

УДК 008

С. Д. КОРОБКО S. D. KAROVKA

ФОРМЫ ТРАНСЛЯЦИИ ВОСТОЧНЫХ ТРАДИЦИОННЫХ И СОВРЕМЕННЫХ ВИДОВ ИСКУССТВА В КОММУНИКАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БЕЛАРУСИ И КИТАЯ

На сегодняшний день в вопросах установления межкультурной коммуникации на первое место выходит определение форм, в рамках которых заявленная культура будет соответствовать культурной политике страны, а также в полной мере раскрывать особенности традиционных и современных видов искусства.

Ключевые слова: социокультурная коммуникация, межкультурное сотрудничество, трансляция культуры, диалог культур.

FORMS OF TRANSLATION OF ORIENTAL TRADITIONAL AND MODERN TYPES OF ART IN THE COMMUNICATIVE ACTIVITY OF BELARUS AND CHINA

Nowadays, the definition of forms in which the declared culture will correspond to the cultural policy of the country, as well as fully disclose the features of traditional and modern types of art, comes first in the establishment of intercultural communication.

Keywords: socio-cultural communication, intercultural cooperation, cultural broadcasting, dialogue of cultures.

Социокультурная коммуникация между народами является неотъемлемым элементом развития человеческого общества. Каждое государство, даже с учетом политических и экономических новшеств, должно опираться на культурные потребности своих граждан, что включает в себя эстетические потребности. Данный факт влечет за собой ориентацию на культурное наследие разных стран мира, а также на их традиции, идеалы и нормы.

Межкультурное сотрудничество позволяет развивать в долгосрочной перспективе устойчивые контакты между людьми на межгосударственном или общественном уровне, что способствует совершенствованию коммуникации в сфере экономики, туризма, науки, образования. В настоящее время особо актуальной является проблема самоопределения белорусов в мировом культурном пространстве, а также проблема выбора национальной стратегии во внешней и внутренней культурной политике по причине стремительно меняющейся мировой повестки.

Желание понять другую культуру, а также стремление игнорировать культуры, отличные от своей, или рассматривать их, как недостойные, при этом, оценивая носителей этих культур, как людей второго сорта, рассматривая их, как вар-

варов, существовало на протяжении всей человеческой истории. В трансформированном виде эта дилемма сохраняется и сегодня – даже само понятие межкультурной коммуникации является предметом многочисленных споров и дискуссий в научном сообществе [6, с. 197].

Так, лучшие образцы другой культуры, транслируемые благодаря новшествам и технологиям, породившим глобализацию, знакомят одного из участников коммуникации с иным видением мира и человека. Подобный диалог идет во всех сферах культуры. Основу связей составляют выбранные формы трансляции традиционных и современных видов искусства.

Одним из стратегических партнеров Республики Беларусь, в том числе и в вопросах построения стабильной социокультурной коммуникации, является Китай. Между странами активно формируется прочная договорно-правовая база сотрудничества, которая ежегодно дополняется новыми соглашениями во всех областях совместной работы. Ко всему прочему, сотрудничество Беларуси и Китая базируется на взаимной поддержке в рамках участия в международных организациях, где прослеживается дружественный диалог. Подобное сотрудничество подкрепляется регулярными обменями, визитами представителей властей, их активным взаимодействием, что воплощается в сплоченных белорусско-китайских контактах.

Для Китая и Беларуси характерна ориентация на демонстрацию традиционности и отрицание новшеств в социокультурной коммуникации на международной арене. На примере китайской культуры можно увидеть, что она занимает одну из ключевых позиций в мировой культуре. Во внешней культурной политике Китая прослеживается ориентация на продвижение традиционной культуры, а также современных народных обычаев. Одной из ключевых проблем в процессе социокультурной коммуникации между странами является географическая отдаленность, что порождает увеличение стоимости проведения культурных обменов. Здесь актуальным становится выбор репрезентативных форм трансляции культурных феноменов в условиях ограниченных средств [2, с. 99].

Несмотря на старания китайского правительства в вопросах признания необходимости отдаления от традиционализма, существует дисбаланс в процессе трансляции китайской культуры, связанный с тем, что многие существующие культурные продукты отвергают новшества и модные веяния, что порождает как плюсы, так и минусы. Социокультурная коммуникация обеих заявленных стран на современном этапе в процессе взаимной трансляции культурных достижений основывается на развитии культурных продуктов и проектов с учетом идеологической повестки. Взаимодействие направлено на знакомство народов Китая и Беларуси как с традиционной, так и с современной культурой и искусством.

Для того, чтобы сформировать позитивный имидж о государстве, важно правильно применять различные формы репрезентации культуры, которые могут повлиять на восприятие страны. Это восприятие формируется каждым социальным институтом, посольством, общественной организацией в зависимости от целей внешней культурной политики представляемого государства. Все применяемые формы позволяют с правильного ракурса транслировать национальную культуру и традиции народа.

Одной из часто выбираемых форм, наиболее экономичных и популярных в вопросе трансляции китайской культуры, является фотовыставка. Ярким примером тому можно назвать фотовыставку «Блистательное десятилетие Китая в новую эпоху», которая проходила с 20 октября по 20 ноября 2022 года в Белорусском государственном музее истории Великой Отечественной войны. Мероприятие было направлено на знакомство с историей достижений КНР. Данная выставка была организована в честь проведения XX съезда КПК пресс-канцелярией Госсовета Китайской Народной Республики и Посольством КНР в Республике Беларусь. Ключевым ее посылом была демонстрация мощи великого Китая через сплоченность и единство партии. Общественностью Беларуси было отмечено, что единство взглядов и общие ценности заложили крепкий фундамент стратегического партнерства наших стран.

Следующей формой трансляции культуры Китая в Беларуси является мастер-класс. Подобные формы направлены на передачу опыта слушателям путем прямого и комментированного показа приемов работы по китайской культуре. К примеру, Республиканский институт китаеведения имени Конфуция Белорусского государственного университета на регулярной основе проводит мастер-классы по китайской культуре для слушателей курсов, учеников и студентов школ и гимназий, а также для посетителей различных мероприятий города.

Среди наиболее популярных мастер-классов выделяются:

- чайная церемония;
- фигурная вырезка из бумаги;
- плетение китайских узлов;
- китайская каллиграфия;
- китайская металлическая головоломка;
- традиционная китайская живопись го-хуа;
- интерактивная презентация «Китайская традиционная свадьба»;
- интерактивная презентация «Маски пекинской оперы»;
- интерактивная презентация о жизни и учении Конфуция [5].

Следует обозначить, что мастер-класс представляет собой двунаправленное действие, которое позволяет сформировать представление о культурных традициях у его участников. Для слушателей подобное мероприятие способствует соотношению опыта, мировоззренческих установок, позволяет сформировать условия для нового рывка в сторону осознания своей культуры. Мастер-классы, в конечном итоге, предоставляют возможность для развития социокультурной коммуникации через обмен культурными артефактами.

Киноискусство является одним из доминантных феноменов современной культуры, оказавших определяющее влияние на социокультурные процессы во всех регионах мира. Современная экранная культура представлена не только кинематографом как таковым, но и телевидением, видео, компьютерными технологиями, в том числе с использованием Интернета. На рубеже XX–XXI веков стало особенно очевидным, что аудиовизуальная коммуникация серьезно потеснила печатное слово, а экранные формы творчества пришли на смену традиционным разновидностям искусства [3, с. 259]. Киноискусство также играет огромную роль в социокультурной коммуникации между странами.

6 ноября 2022 года в рамках XXVIII Минского международного кинофестиваля «Лістапад» было осуществлено проведение Дня китайского кино. Цель проведения данного мероприятия заключалась в содействии развитию взаимопонимания и дружбы между народами двух стран. Стоит отметить, что в последние годы индустрия китайского кино бурно развивается. В 2021 году в стране было снято 565 фильмов, что подкрепилось огромными кассовыми сборами. Китайское кино способствует открытию белорусскому зрителю окна для знакомства с китайским обществом. На Дне китайского кино в «Доме кино» были показаны три фильма: игровой фильм «Сестра» от режиссера Жосинь Инь; два других – «Иволги, поющие в ивах» (режиссера Дай Вэй) и «Смотритель острова» (режиссера Чэнь Ли) – были предложены зрителям в рамках внеконкурсного показа [4]. В то же время, следует отметить, что кинематограф может как заложить основы по пониманию другой культуры, так и сформировать стереотипы, которые будет сложно искоренить из сознания публики. Но так или иначе данная форма направлена на двустороннюю коммуникацию с ожидаемым результатом.

Одной из наиболее масштабных форм международного культурного сотрудничества на сегодняшний день являются дни культуры. Дни культуры – это совокупность специальных социокультурных мероприятий, направленных на популяризацию национального достояния государства через позиционирование языка, музыки, литературы и т. д. Как правило, дни культуры проводятся за рубежом с целью знакомства жителей других стран со своей культурой, а также с целью установления контактов с диаспорой. Выделяют три этапа: подготовительный, основной, заключительный.

Дни китайской культуры прошли в Витебске с 11 по 15 октября 2022 года. Основой проекта стали главные осенние праздники в Поднебесной: Чжунцюцзе – торжество середины осени, Чунъян – праздник желтых хризантем и Международный день матери. Открыл программу гала-концерт «Цзинь Лун – Золотой дракон» в городском центре культуры. В рамках дней культуры проведено шоу, в котором приняли участие китайские студенты Витебского государственного университета имени П. М. Машерова (ВГУ) и Белорусского государственного университета культуры и искусств с элементами музыкального, хореографического, вокального творчества Китая, а также с уникальными масками пекинской оперы [1].

Владельцы ресторанной индустрии Витебской области получили возможность посетить уникальный мастер-класс от преподавателя ВГУ, ознакомившего участников с особенностями соприкосновения китайской и белорусской кухни. Одно из представленных блюд китайской кухни состояло исключительно из продуктов типичных для Беларуси. Мастер своего дела много внимания уделил философии принятия еды. В дополнение к этому проходили и другие мастер-классы, а именно, по китайской каллиграфии, совмещенные с занятиями по росписи национального белорусского орнамента на льняной ткани.

Кроме того, в рамках дней культуры проводился урок китайского языка и культуры. Приятным было составление поздравлений для мам участников на китайском языке, открытие для себя философии семейных традиций. Отчетливо от-

ражался масштаб проведенных дней национальной культуры Китая в Витебске. Мероприятия носили не только зрелищный характер, но и воспитательный, так как программа состояла из мастер-классов и уроков. Каждая составляющая часть дополняла друг друга и предусматривала ключевую идею, которая прошла красной нитью через подчеркивание уникальности и отражение схожести культур. Китайская национальная культура продемонстрирована в полной красе и благодаря этому выделялся и колорит белорусской культуры. Подобные мероприятия играют особенную роль в налаживании социокультурной коммуникации между представителями культур, создают некоторую нерушимую взаимосвязь.

Интересной формой трансляции китайской культуры является новый почтовый проект «Год Кролика», являющийся составной частью серии «Восточный календарь», который продемонстрировали в Республиканском институте китаеведения имени Конфуция Белорусского государственного университета. Большой вклад внесло Министерство связи и информатизации Республики Беларусь, выпустившее 10 января 2023 года в обращение почтовую марку «Год Кролика». Данная марка является составной частью серии выпусков по теме «Восточный календарь». Восточный календарь – явление далеко не новое и каждому понятное, что побуждает особенный интерес, к примеру, у филателистов.

Среди участников проекта можно обозначить следующих: ректор Белорусского государственного университета Андрей Король, Чрезвычайный и Полномочный Посол Китайской Народной Республики в Республике Беларусь Се Сяююн, министр связи и информатизации Республики Беларусь Константин Шульган, заместитель министра образования Республики Беларусь Сергей Рудый, председатель президиума Белорусского общества дружбы и культурной связи с зарубежными странами Нина Иванова, начальник главного управления Азии, Африки и Латинской Америки Министерства иностранных дел Республики Беларусь Игорь Белый.

После завершения церемонии для гостей и зрителей мероприятия преподаватели РИКК исполнили «Песню единства», рассказывающую о сотрудничестве в достижении совместных целей. Интересно то, что подобные мероприятия, отличные от различных других форм, вызывают заинтересованность у простых людей, что влияет на знакомство с китайской культурой в ненавязчивой атмосфере.

Таким образом, коммуникативная деятельность Беларуси и Китая представляет собой разнонаправленное сотрудничество, которое строится на принципе доверительного взаимовыгодного стратегического сотрудничества. В целом, Китайская Народная Республика при помощи технологии «мягкой силы» через культуру шаг за шагом выстраивает крепкие и плодотворные взаимоотношения не только с Республикой Беларусь, но и со многими странами мира. Среди форм трансляции восточных традиционных и современных видов искусства выделяются фотовыставки, мастер-классы, демонстрация искусства кинематографии, дни культуры, почтовый проект. Выявленные формы репрезентации национальной культуры способствуют формированию положительного имиджа государств, укреплению дружбы и сотрудничества, обеспечению устойчивого развития и прогресса участвующих в коммуникации сторон. Взаимодействие, основой которого является культура, можно определить, как один из основных способов рав-

нозначного общения, роль которого заключается в формировании условий с целью установления благоприятных отношений в глобализированном мире.

ЛИТЕРАТУРА

1. БЕЛТА: Новости Беларуси [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belta.by/regions/view/gastronomija-kalligrafija-traditsii-podnebesnoj-dni-kitajskoj-kultury-projdu-tv-vitebske-528239-2022/>. – Дата доступа: 12.01.2023.
2. Кэ, Я. Китайско-белорусское культурное сотрудничество: достижения и перспективы / Я. Кэ // Дипломатия Беларуси: новые вызовы : материалы междунар. науч.-практ. конф., Минск, 24 марта 2022 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол. : Е. А. Достанко (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2022. – С. 98–103.
3. Мелкоян, К. Ю. Киноискусство как фактор формирования социокультурного пространства современного общества / К. Ю. Мелкоян // Наука. Инновации. Технологии. – 2010. – № 66. – С. 259–263.
4. Посольство Китайской Народной Республики в Республике Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://by.china-embassy.gov.cn/rus/>. – Дата доступа: 22.01.2023.
5. Республиканский институт китаеведения имени Конфуция Белорусского государственного университета [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rci.bsu.by/>. – Дата доступа: 11.01.2023.
6. Садохин, А. П. Культурология: теория и история культуры : учебное пособие / А. П. Садохин. – М. : Эксмо, 2007. – 624 с.